

การแปลเรื่องสั้นรหัสคดีเรื่อง “The Perishing of the Pendragons” จากภาษาอังกฤษ
เป็นภาษาไทย: กรณีศึกษาการวิเคราะห์ฉากและตัวละคร



สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยมหิดล
พ.ศ. 2554

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยมหิดล

Copyright by Mahidol University

การแปลเรื่องสั้นรหัสคดี เรื่อง “The Perishing of the Pendragons” จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย:
กรณีศึกษาการวิเคราะห์ฉากและตัวละคร

TRANSLATION OF THE MYSTERY SHORT STORY ENTITLED “THE PERISHING OF
THE PENDRAGONS” FROM ENGLISH INTO THAI: A CASE STUDY OF SETTINGS AND
CHARACTERS ANALYSIS

วลัยพร วังคะฮาด 5136512 LCCD/M

ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คณะกรรมการที่ปรึกษาสารนิพนธ์ : ศิริเพ็ญ อึ้งสิทธิพูนพร, ปร.ด., ชีรพงษ์ บุญรักษา, ปร.ด.

บทคัดย่อ

การศึกษากการแปลเรื่องสั้น The Perishing of the Pendragons จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย มีวัตถุประสงค์เพื่อประมวลความรู้และทักษะการแปลมาใช้ปฏิบัติจริง เพื่อศึกษากระบวนการแปลเรื่องสั้นรหัสคดีจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และเพื่อศึกษาปัญหาและการแก้ปัญหาในการแปลฉากและตัวละครในเรื่องสั้นรหัสคดี

การศึกษามี 2 ประเด็นหลัก คือ 1) ฉาก กล่าวถึงการวิเคราะห์ฉากและร่างภาพที่ได้จากการวิเคราะห์ตัวบท และการถ่ายทอดฉาก กลวิธีที่ใช้ในการถ่ายทอด ได้แก่ การแปลตรงตัว การแปลเอาความ การเรียบเรียงลำดับประโยคใหม่ การเปลี่ยนโครงสร้างคำหรือประโยค การเพิ่มคำอธิบายขยายความ การเพิ่มคำเชื่อม การใช้คำศัพท์เทียบเคียง การเพิ่มข้อมูลในตัวบท และการใช้ภาพพจน์ และ 2) ตัวละคร กล่าวถึงการวิเคราะห์ลักษณะตัวละครและการถ่ายทอดบทแปลที่สอดคล้องกับผลการวิเคราะห์ ซึ่งมี 3 ประเด็นคือ (1) การถ่ายทอดลักษณะทางกายภาพ (2) การถ่ายทอดอากัปกริยา และ (3) การถ่ายทอดลักษณะนิสัยและความรู้สึกนึกคิด กลวิธีที่ใช้ในการถ่ายทอด ได้แก่ การแปลแบบเอาความ การใช้คำซ้อน การใช้สำนวนเทียบเคียง การใช้คำลงท้าย การใช้ถ้อยคำเทียบเคียง และการใช้ถ้อยคำสื่ออารมณ์

คำสำคัญ : การแปล/ รหัสคดี/ ฉาก/ ตัวละคร/ การวิเคราะห์ตัวบท

214 หน้า

TRANSLATION OF THE MYSTERY SHORT STORY ENTITLED “THE PERISHING OF THE PENDRAGONS” FROM ENGLISH INTO THAI: A CASE STUDY OF SETTINGS AND CHARACTERS ANALYSIS

WALAIORN WANGKAHAT 5136512 LCCD/M

M.A. (LANGUAGE AND CULTURE FOR COMMUNICATION AND DEVELOPMENT)

THEMATIC PAPER ADVISORY COMMITTEE : SIRIPEN UNGSITIPOONPORN, Ph.D.,
THEERAPHONG BOONRUGSA, Ph.D.

ABSTRACT

This thematic paper is a study in translating the mystery short story, “The Perishing of the Pendragons”, from English into Thai, in order to apply translation knowledge, to practice translation skills, and to study the process of translating a mystery short story from English into Thai - including its problems and solutions involving settings and characters.

There are 2 main topics in this study: 1) Settings, which involved analyzing and sketching pictures of settings out of the original text and the translation of these settings; the translation approaches were; literal translation, free translation, rearranging sentence orders, rearranging syntactic structures, using additional explanations, adding connective words, using Thai equivalences, adding extra-information in the target text, and using figurative language. 2) The characters, which involved the analysis and translation of the personalities and behaviors of the characters in the following 3 parts; (1) Physical appearance, (2) Actions and (3) Traits, Attitudes and emotions; the translation approaches were free translation, using Thai synonymous compound words, using equivalent idioms or expressions, using final particles, and using Thai emotional utterances.

KEY WORDS: TRANSLATION/ MYSTERY/ SETTING/ CHARACTER/
THE PERISHING OF THE PENDRAGONS

214 pages